



Memra 33 On the discernment of natural thought

Pages 399–407 · 9 pages · translation in progress · number unconfirmed

ܒܕ ܕܡܕܢܬܐ ܕܫܡܝܬܐ ܡܕܢܬܐ.

399

ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܝܬܒܠܐ: ܗܝ ܐܝܬܝܬܝܐ ܕܡܕܢܬܐ.

AR الطَّبِيعَةُ لَا تُمدَّحُ، إِن لَّمْ تُوسَّعْهَا إِرَادَتُهَا؛

TR *da-khyānā lā methqalas: w-en ševyānēh lā marwaḥ.*

EN Nature is not praised, if its will does not enlarge it,

FR La nature n'est pas louée, si sa volonté ne l'élargit pas,

ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܝܬܒܠܐ: ܗܝ ܐܝܬܝܬܝܐ ܕܡܕܢܬܐ.

AR والإِرَادَةُ لَا تَحْزَى، إِن لَّمْ تَشَأْ حُرِّيَّتَهَا.

TR *wa-d-ševyānā lā bāhēth: en ḥērūtēh lā teṣbe.*

EN and the will is not put to shame, if its freedom does not desire it.

FR et la volonté n'a pas honte, si sa liberté ne le désire pas.

ܗܝܠܝܢ ܕܡܝܬܒܠܐ ܕܡܕܢܬܐ: ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܝܬܒܠܐ.

AR هَذِهِ الَّتِي دَعَوَتْهَا طَبِيعَةٌ، لَا تَعْرِفُ التَّمْيِيزَ؛

TR *hālēyn da-qrēyth da-khyānā: d-lā yādhē ʾin pārōshūtā.*

EN These things you have called nature do not know discernment;

FR Ces choses que tu as appelées nature ne connaissent pas le discernement ;

ܡܡܪܐ ܟܕ.

[...] AR

TR *b-shmshr.43.*

EN [...]

FR [...]

بُكَ خَتْلَ وَقْتَهْ: هَوْدَتْلَ دِجْلَ دِجَم.

AR عَنْ الْمَقَائِيسِ وَالْأَقْسَامِ، وَالتَّمْيِيزَاتِ الَّتِي فِي صُورَةِ آدَمَ،

TR 'al kaylê wa-mnâwâthâ: w-pûrshânê d-ba-şlem âdām.

EN concerning measures and portions, and the distinctions within the image of Adam,

FR au sujet des mesures et des parts, et des distinctions dans l'image d'Adam,

بُكَ وَقْتَهْ هَبْكَ يَخْتَلِ: جَمَلَك دِجَم دِجَمَلِك ❖

AR عَنْ الْحَرَكَاتِ وَعَنِ الْإِرَادَاتِ، أَخَذَنِي عَقْلِي لِأَتَكَلَّمَ؛

TR 'al zāw ē w- 'al şevayānê: shaqlanî re 'yānî d-ēmalel.

EN concerning motions and concerning wills — my mind has taken me to speak;

FR au sujet des mouvements et des volontés — mon esprit m'a poussé à parler ;

بُكَ حَوْتَهْ هَيِّدَتْلَ: دِهْدَقَهْ وَدِسَقَهْ.

AR عَنْ الْأَسْمَاءِ وَالتَّنْعُوتِ، لِلْأَعْضَاءِ وَالْأَفْكَارِ،

TR 'al kūnāyê w-qeryānê: d-hadāmê wa-d-ḥūshābê.

EN concerning the names and the callings of the members and of the thoughts,

FR au sujet des noms et des appellations des membres et des pensées,

بُكَ يَخْتَلِ هَبْكَ يَهْجِي: كَهْتَهْ ذَهْ خَتْلَ ❖

AR عَنْ الرُّتَبِ وَالصُّوَرِ، الْبَاطِنَةِ وَالظَّاهِرَةِ.

TR 'al ṭaksê w- 'al eskēmê: gāwāyê āp ba-rāyê.

EN concerning the orders and the forms, the inner as well as the outer.

FR au sujet des ordres et des formes, intérieures aussi bien qu'extérieures.

ܡܝܬܩܪܝܐ ܒܚܝܬܐ ܕܗܝܬܐ ܡܝܬܩܪܝܐ.

AR تُدعى العين في الجسد، وكذلك الأذن والفم واليد؛

TR *methqaryā ‘aynā b-paghrā: āp edhnā w-pūmā w- ṭdā.*

EN The eye is named in the body, and also the ear, the mouth, and the hand;

FR L'œil est nommé dans le corps, ainsi que l'oreille, la bouche et la main ;

ܡܝܬܩܪܝܐ ܕܗܝܬܐ ܕܗܝܬܐ ܕܗܝܬܐ ܕܗܝܬܐ.

AR أَمَّا مَجْمُوعُهَا فَشَيْءٌ وَاحِدٌ، إِذْ لَا يُدْعَوْنَ إِلَّا جَسَدًا.

TR *knīshūthhōn dēyn ḥadh medem: d-paghrā ba-l-ḥōdh methamrīn.*

EN but their sum is one thing — they are simply called the body.

FR mais leur ensemble est une seule chose — on les appelle simplement le corps.

ܕܗܝܬܐ ܕܗܝܬܐ ܕܗܝܬܐ ܕܗܝܬܐ ܕܗܝܬܐ.

AR وفي ذلك الإنسانِ الباطنِ أيضًا، أسماءٌ كالحواسِّ،

TR *āp b-hāw ba-rnāshā da-l-gāw: ṭh kwnāyē aykh reghshē.*

EN In that inner man too there are names, like the senses,

FR Dans cet homme intérieur aussi il y a des noms, comme les sens,

ܡܝܬܩܪܝܐ ܕܗܝܬܐ ܕܗܝܬܐ ܕܗܝܬܐ ܕܗܝܬܐ.

AR وَأَفْكَارٌ كالأعضاءِ، بِهَا هُوَ أَيْضًا يَعْمَلُ.

TR *w-ḥwshābē aykh hadāmē: da-b-hōn āp hāw methhashah.*

EN and thoughts like members, by which he too does his work.

FR et des pensées comme des membres, par lesquels lui aussi accomplit son œuvre.

١٥٦ دُخْبَةُ سَوْتَت: دُخْبُ تَوْتَت هَوْتَت.

AR هُنَاكَ الْقَصْدُ وَالْفِكْرُ؛ هُنَاكَ الْإِدْرَاكُ وَالْفَهْمُ.

TR *ĩth tar ĩthā w-ḥūshāvā: ĩth b-w-yānā w-sūkālā.*

EN There is intention and thought; there is comprehension and understanding.

FR Il y a l'intention et la pensée ; il y a la compréhension et l'entendement.

دُ

AR [...] [...]

TR *r*

EN [...] [...]

FR [...] [...]

١٥٧ هَوْتَت..... دُخْبُ هَوْتَت.

AR عَنِ التَّمْيِيزِ ... عَنِ التَّمْيِيزَاتِ [...] [...]

TR *100 pwrsh..... d- 'al pwrsh*

EN On the distinction ... concerning the distinctions [...]

FR Sur la distinction ... au sujet des distinctions [...]

١٥٨ حَتَبُ سَقَتَت حَتَب. ١. B.

AR طَبِيعِيَّةٌ – فِكْرٌ – طَبِيعِيَّةٌ [...] [...]

TR *kyny ḥwshb kyny..*

EN natural – thought – natural [...]

FR naturel – pensée – naturel [...]

حَتَب. I.

طَبِيعِيَّةٌ. AR

TR kyn.

EN natural.

FR naturel.

فَجَذ. .

جَسَدٌ. AR

TR pgr.

EN body.

FR corps.

7 حصص 21.

[...] طَبِيعَةٌ [...] AR

TR kwyn.

EN [...] nature [...]

FR [...] nature [...]

دِه مَدَّهٔ دِه دِهٖت: دِه پَدَّهٔ هِدَّهٔ

AR هُنَاكَ الذِّهْنُ وَالْعَقْلُ؛ هُنَاكَ الْإِرَادَةُ وَالْحُرِّيَّةُ.

TR *İth mad'â âp re'yânâ: İth şevyânâ w-hērûtâ.*

EN There is intellect and mind; there is will and freedom.

FR Il y a l'intellect et l'esprit ; il y a la volonté et la liberté.

دِهْدِهٔ دِهٔ دِهٖك دِهٔ اَدِهٖم: دِهْدِهٖك دِهٔ دِهٖت هِدَّهٔ.

AR فَكُلُّ وَاحِدٍ وَاحِدٍ مِنْ هَؤُلَاءِ، أَعْمَالُهُ مَعْرُوفَةٌ؛

TR *d-ḥadh ḥadh ḥākēyl men ḥālēyn: idhī ʾin nōn ʿvādayhōn.*

EN Each one of these, then — its works are known;

FR Chacune d'elles donc — ses œuvres sont connues ;

دِهٔ دِهٔ دِهٖك دِهٖك دِهٖك دِهٖك: دِهٖك دِهٖك دِهٖك دِهٖك.

AR كُلُّهُمْ يَأْخُذُونَ بَعْضُهُمْ مِنْ بَعْضٍ، وَكُلُّهُمْ يُجِيبُونَ بَعْضُهُمْ بَعْضًا.

TR *ḥadh men ḥadh klhōn mqablīn: w-ḥadh l-ḥadh klhōn ʿānēyn.*

EN each receives from the other, and each answers to the other.

FR chacune reçoit de l'autre, et chacune répond à l'autre.

دِهٖت دِهٖك دِهٖك دِهٖك: دِهٖك دِهٖك دِهٖك دِهٖك.

AR إِلَى غَايَةٍ وَاحِدَةٍ يَجْرُونَ كُلُّهُمْ، بِنِظَامٍ يَدْعُو كُلَّ عَمَلٍ.

TR *ba-ḥdā şvū klhōn rāḥtīn: b-takhsā d-qārē l-kul sū rān.*

EN toward one purpose they all run, in the order that calls forth every deed.

FR vers un seul but elles courent toutes, dans l'ordre qui appelle chaque acte.

سَبَدِ حَبَدَ حَلَسَهْ كَلِيَم: دَجَلْ سَبَدِ حَبَدِ حَلَسَهْ حَبَدِيَسْ ❖

AR في عَمَلٍ وَاحِدٍ يَتَعَبُونَ كُلُّهُمْ، كُلُّ وَاحِدٍ مِنْهُمْ فِي وَقْتِهِ؛

TR b-ḥadh 'vādā klhōn lāēyn: d-kul ḥadh ḥadh menhōn b-zavnēh.

EN in one work they all labor, each one of them in its own time,

FR à une seule œuvre elles peinent toutes, chacune d'elles en son temps,

بِيحْ قَدَتِيْ بَدِ سِيْتَكَبِيْ: خَلِيَمْ يِيْفَهْ حَلَمِيْمِيْ.

AR كَالْأَوَانِي فِي الْكِبَرِ، تَظْهَرُ فِي كُلِّ شَيْءٍ.

TR aykh mānē 'al ḥeshlāthā: ārēyn enōn b-khlmedem.

EN like vessels upon the forge, they are laid bare in everything.

FR comme des vases sur la forge, elles se dévoilent en tout.

بِيْدَقَمَتِيْ حَلَسَهْ هَدَحَبِيْ: هَدَتَعَبِيْ مَسْعَبِيْ ❖

AR الْأَوَّلُ فِيهَا الْقَصْدُ؛ وَالثَّانِي الْفِكْرُ؛

TR qadhmāyā b-hōn tar 'ithā: trayānīthā maḥshavthā.

EN First among them is intention; second is thought;

FR La première parmi elles est l'intention ; la seconde est la pensée ;

حَمَتِيْ ذِيْ هَوْتَكِيْ: هَبِيْ حَبَدِيْ هَذِيْ دِيْحَتِيْ.

AR والإدراك أَيْضًا، وَالْفَهْمُ، مَعَ الذَّهْنِ وَالْعَقْلِ أَيْضًا.

TR b-w-yānā āp sūkālā: w-'am mad 'ā w-āp re 'yānā.

EN comprehension too, and understanding, together with intellect and mind.

FR la compréhension aussi, et l'entendement, avec l'intellect et l'esprit.

بَدِيحُ لَعْفٍ سُبُكْتَسَهْ : وَفَدْبَبِ هَوْدَتْبَسَهْ ❖

AR مَعْرُوفَةٌ هِيَ قَوَاهَا، وَمُتَمَيِّزَةٌ أَعْمَالُهَا.

TR *yadhī ʾīn nōn ḥaylayhōn: wa-prīshīn sū rānayhōn.*

EN Their powers are known, and their workings are distinct.

FR Leurs forces sont connues, et leurs opérations sont distinctes.

دَمَثَبَتْنِ حَبْدَتْنِ تَتَهْ : دَمِيْهْدُكْنِ دَمَتْنِ يِسِهْ.

AR فَعَمَلُ الْقَصْدِ هُوَ هَذَا، أَنْ يُتَصَوَّرَ مَا سَيَكُونُ؛

TR *d-tar ʾithā ʾvādāh hānāw: d-methra ʾyā d-mnā nehwe.*

EN For intention's work is this: that it is conceived what shall come to be;

FR Car l'œuvre de l'intention est celle-ci : que soit conçu ce qui doit advenir ;

دَمَسَبَتْنِ حَبْدَتْنِ تَتَهْ : دِيْهْ دَمِيْهْ تَهْ كْ ❖

AR وَعَمَلُ الْفِكْرِ هُوَ هَذَا، أَيَحِقُّ أَنْ يَكُونَ أَمْ لَا؛

TR *d-maḥshavthā ʾvdhāh hānāw: d-en zādēq nehwe āw lā.*

EN thought's work is this: whether it is right that it be, or not;

FR l'œuvre de la pensée est celle-ci : si c'est bien qu'il soit, ou non ;

حَمَتْنِ حَبْدَتْنِ تَتَهْ : دَمِيْهْ دَمِيْهْ كْ يِهْهْدُكْ.

AR وَعَمَلُ الْإِدْرَاكِ هُوَ هَذَا، أَلَّا يَفْسُدَ مَا قَدْ كَانَ؛

TR *b-w-yānā ʾvādēh hānāw: d-medem da-hwā lā nestraḥ.*

EN comprehension's work is this: that what has come to be not be spoiled;

FR l'œuvre de la compréhension est celle-ci : que ce qui est advenu ne soit pas gâté ;

ههڤك تڤڤ تڤڤ: ڤڤك مهڤڤ يهڤڤك ❖

AR والفهم يحفظ هذا، أن يكتمل بلا عيب؛

TR *sūkālā hādē nāṭar: da-d-lā mūmā neshtakhlal.*

EN understanding keeps this: that it be brought to completion without blemish;

FR l'entendement garde ceci : qu'il soit mené à son achèvement sans tache ;

ههڤك تڤڤ تڤڤ: ڤڤك مهڤڤ يهڤڤك ❖

AR وعمل الإرادة هو هذا، أفد تقرر أن يكون شيء.

TR *şvyānā 'vādēh hānāw: d-en shelmat d-nehwe medem.*

EN the will's work is this: whether it is resolved that something be.

FR l'œuvre de la volonté est celle-ci : si est résolu que quelque chose soit.

مهڤڤ يهڤڤك تڤڤ تڤڤ: ڤڤك مهڤڤ يهڤڤك ❖

AR حين يبدأ أن يكون شيء، هذا يدعى القصد؛

TR *mā d-sharī d-nehwe medem: hādh methqaryā tar īthā.*

EN When something begins to come to be, this is called intention;

FR Quand quelque chose commence à advenir, cela s'appelle intention ;

مهڤڤ يهڤڤك تڤڤ تڤڤ: ڤڤك مهڤڤ يهڤڤك ❖

AR والمشورة أكون أم لا، هذه هي الفكر؛

TR *mūlkānā d-nehwe āw lā: hādē 'itēyh maḥshavthā.*

EN the counsel whether it shall be or not — this is thought;

FR le conseil, si cela sera ou non — c'est la pensée ;

מָה דִּיגְמָרְט דִּינְהוּ מִדֶּם : אָן מִיגְמָרְט גֵּמְרָט

AR *وَحِينَ يَتَقَرَّرُ أَنْ يَكُونَ شَيْءٌ، هَذَا يُسَمَّى الْإِرَادَةَ؛*

TR *mā d-gemrat d-nehwe medem: hān metemar švyānā.*

EN *when it is settled that something shall be, this is termed will;*

FR *quand il est arrêté que quelque chose sera, cela se nomme volonté ;*

דְּכִדְ אָדָּהּ דִּם יִהְיֶה : אָדָּהּ נִבְהַר מִתְנָהּ .

AR *وَحِينَ يَكُونُ، فَيُدْرِكُ، فَهَذَا هُوَ الْإِدْرَاكُ؛*

TR *d-kad hāwē dēyn nethbayan: hānā ṭtāwhī b-w-yānā.*

EN *and when, once it has come to be, it is understood — this is comprehension;*

FR *et quand, une fois advenu, cela est compris — c'est la compréhension ;*

מִתְנָהּ מִדְּבַר דִּם מָה דְּסִדָּהּ : אָדָּהּ מִתְנָהּ מִתְנָהּ

AR *وَمَا هُوَ نَاقِصٌ فِيمَا قَدْ كَانَ، هَذَا يُظْهِرُهُ الْفَهْمُ .*

TR *w-mānā srīḥ bēh mā da-hwā: hādē mḥāwe sūkālā.*

EN *and what is amiss in what has come to be — this understanding shows.*

FR *et ce qui est défectueux dans ce qui est advenu — cela, l'entendement le montre.*

אָדָּהּ נִבְהַרְט מִדֶּם דְּסִדָּהּ : דִּיבְהַרְט דִּם דִּיבְהַרְט .

AR *وَأِنْ تَمَّ مَا قَدْ كَانَ، كَمَا تَصَوَّرَهُ الْعَقْلُ،*

TR *w-en ethgmar medem da-hwā: d-methra é bēh re ṽyānā hāw.*

EN *And if what has come to be is completed as the mind had conceived it,*

FR *Et si ce qui est advenu s'accomplit tel que l'esprit l'avait conçu,*

נִבְהַר .

AR *يُدْرِكُ .*

TR *ntbyn.*

EN *it is understood.*

FR *cela est compris.*

تَبِه حَلَسَه بَنِد تَه حَتْن: هَتَه قَلْب بَتْن

AR بَيْنَهُمْ جَمِيعًا الْعَمَلُ وَاحِدٌ، وَهُمْ يَعْمَلُونَ سَوَاءً؛

TR *bēyth klhōn ḥadh hāw 'vādā: w-henōn pā līn shawyāīth.*

EN Among them all the work is one, and they all labor equally;

FR Parmi elles toutes l'œuvre est une, et elles peinent toutes également ;

هَتَه تَه تَه تَه حَتْن: كَبِد بَنِد تَه تَه تَه.

AR وَذَلِكَ الْعَمَلُ يَدْعُو، الْوَاحِدَ تِلَوِ الْآخِرِ، كُلُّ وَاحِدٍ فِي أَوَانِهِ؛

TR *w-vātar bātar hāw 'vādā: l-ḥadh ḥadh qārē b- 'edānēh.*

EN and one after another that work calls each one in its own time,

FR et l'une après l'autre cette œuvre appelle chacune en son temps,

بُه يَتَكَب دَمِه تَه: حَك مَدَتَه هَك تَه تَه تَه.

AR كَمَعَادِنُ تُطَرَّقُ، بِطَارِقَ كَثِيرَةٍ لَا بِوَاحِدٍ؛

TR *aykh ḥeshlāthā d-metharshān: b-kul qūrnāsīn w-lā (h)wā b-ḥadh.*

EN like metals that are forged with many hammers, and not with one,

FR comme des métaux forgés avec plusieurs marteaux, et non avec un seul,

هَبَك مَنِب دَمَه تَه: مِه قَتَم هِي مِه كَمَن.

AR وَبِكُلِّ أَدَوَاتِ الصَّنَاعِ، تُعْمَلُ ثُمَّ تُكْمَلُ.

TR *wa-b-kul mānāī 'ūmānē: methpalḥān w-ken methgamran.*

EN and with all the craftsman's tools they are worked, and then completed.

FR et avec tous les outils de l'artisan elles sont travaillées, puis achevées.

هَاتِيْج تَتَكْ عَوْتَقْد: هَاتِيْجِيْج مِج يِيْج حَلَسَهْ ❖

AR وحينئذٍ تنالُ الكَمَالَ والزَّيْنَةَ مِنْ عِنْدِهِمْ جَمِيعًا.

TR *w-hāydēyn shāqlā shūlāmā: w-taṣbīthā men ṣēydh klhōn.*

EN and then it receives completion and adornment from them all.

FR et alors elle reçoit d'elles toutes achèvement et parure.

هَاتِيْج حَلَسَهْ. تَلِيْج: يِيْجِيْجِيْج دَكِيْج يِيْجِيْجِيْج.

AR هَكَذَا كُلُّ هَذِهِ الصُّوَرِ، الَّتِي قَصَصْتُهَا عَلَيْكَ:

TR *hākanā klhōn hālēyn: eskēmē d-lākh eshta īth.*

EN Thus are all these forms that I have recounted to you:

FR Ainsi sont toutes ces formes que je t'ai racontées :

حَدِيْج مَنَاتِيْج تَلِيْج حَلَسَهْ: يِيْج تَتَد يِيْج يِيْج شِيْج ❖

AR فِيْ إِنْاءٍ وَاحِدٍ تَأْتِيْ كُلُّهَا، وَاحِدًا تِلْوَ الْآخَرِ، حَتَّى يُخْتَمَ.

TR *b-ḥadh mānā ātēyn klhōn: ḥadh bātar ḥadh 'adh ḥātēm.*

EN into one vessel they all come, one after another, until it is sealed.

FR en un seul vase elles viennent toutes, l'une après l'autre, jusqu'à ce qu'il soit scellé.

سَمَعْتِيْج كِيْج مِيْجِيْجِيْج: دَاتِيْج حَتِيْج دَاتِيْجِيْجِيْج. ه.

AR لَا يَتَصَوَّرُ الْفِكْرُ، أَنَّ هَذَا الْعَمَلَ لِلْقَصْدِ؛

TR *ḥūshābā lā methra 'e: d-hānā 'bādā d-tar ītā hāw.*

EN Thought does not conceive that this work is intention's;

FR La pensée ne conçoit pas que cette œuvre soit celle de l'intention ;

هك دُحِبْجِه مِهْجِهْتَه: دِتَه خِتَه دِسِهْتَه آه ❖

AR ولا يُفَكِّرُ الْقَصْدُ، أَنَّ هَذَا الْعَمَلَ لِلْفِكْرِ؛

TR *w-lā tar īthā methhashbā: d-hānā ṽādhā d-ḥūshāvā hāw.*

EN nor does intention reckon that this work is thought's;

FR ni l'intention ne juge que cette œuvre soit celle de la pensée ;

ههْتَه كه رِهْتَه آه: هك رِهْتَه ههْتَه.

AR الْفَهْمُ لَيْسَ إِرَادَةً، وَلَا الْإِرَادَةُ فَهْمًا؛

TR *sūkālā lāw ševyānā hāw: w-lā švyānā sūkālā.*

EN understanding is not will, nor is will understanding;

FR l'entendement n'est pas la volonté, ni la volonté l'entendement ;

سَهْدَه آه دِهْجِهْدِهْجِه خِتَهْتَه: هُتَسَهْدَه آه دِهْجِهْجِهْتَه ❖

AR شَيْءٌ هُوَ أَنْ يَتَصَوَّرَ الْإِنْسَانُ، وَآخَرُ أَنْ يُفَكِّرَ؛

TR *ḥdā (h)ī d-methra 'e ba-rnāshā: wa-ḥrēthā (h)ī d-methhashav.*

EN one thing it is when a man conceives, and another when he deliberates;

FR une chose est-ce quand un homme conçoit, et une autre quand il délibère ;

سَهْدَه آه دِهْجِهْجِه هِهْجِهْجِهْجِه: هُتَسَهْدَه آه دِهْجِهْجِهْجِهْجِه.

AR شَيْءٌ هُوَ أَنْ يَتَأَمَّلَ وَيَفْهَمَ، وَآخَرُ أَنْ يُرِيدَ أَمْ لَا؛

TR *ḥdā (h)ī d-rānē w-mestakal: wa-ḥrētā (h)ī (h)ī d-en šābē.*

EN one thing it is to consider and understand, and another whether he wills;

FR une chose est-ce de considérer et de comprendre, et une autre s'il veut ;

هَلْ هِي دِمِجْدِيكُ هَكَ مَسْبَبٌ: دِمِجِدْ دَكْ مَتْس يُّدْخَبْ ❖

AR وَمَنْ يَتَصَوَّرْ وَلَا يُفَكِّرْ، فَقَدْ تَصَوَّرَ شَيْئًا بِلَا رَوِيَّةٍ،

TR w- ðth d-methra é w-lā mhashev: d-medem d-lā mnāh ethra ð.

EN and there is one who conceives but does not deliberate — he has conceived a thing without rest,

FR et il en est un qui conçoit mais ne délibère pas — il a conçu une chose sans repos,

کے مہیبت دیکھ دیکھ: دیکھ دیکھ دیکھ دیکھ.

AR لَا يُفَكِّرُ كَيْفَ يَكُونُ، بَلْ لَا يُرِيدُ حَتَّى أَنْ يَكُونَ.

TR *lā mhashev d-aykan nehwe: d-āplā d-nehwe sābē (h)wā.*

EN he does not deliberate how it shall be, nor does he even will that it be.

FR il ne délibère pas comment cela sera, et il ne veut même pas que cela soit.

تەقە بىلىك دۇدەيىڭ : دېڭ مۇسەپ خەم مۇسەب

AR هذه هي زَلَّةُ الْقَصْدِ، أَلَّا يَرَفَّ عَلَيْهِ الْفِكْرُ؛

^{TR} *hānāw yahtā d-tar īthā: d-lā mrahpā lāwhī mahshavthā.*

EN This is the fault of intention: that thought does not hover over it;

FR Voici la faute de l'intention : que la pensée ne plane pas sur elle ;

حک دینتے دیکھو! اُن کے ہاتھ بڑھ کر آسمان پہنچے۔

AR كُلُّ خَاطِرٍ لَيْسَ أَوَانُهُ، يَتَّقِدُ كَشْرَارَةً ثُمَّ يَخْبُو.

TR *kul renyā d-lāw zavneḥ hāw: aykh yahtā shāwah w-dā ēkh.*

EN every thought whose time has not come flares up like a spark and dies out.

FR toute pensée dont le temps n'est pas venu s'embrase comme une étincelle et s'éteint.

TR *td*

EN [...]

FR [...]

دِسْمَتَب .

AR مِنْ فِكْرِي .

TR *d-ḥūshbī.*

EN of my thought.

FR de ma pensée.

مِثْمَذْ . لَ . دَقْدَقْ مِثْمَذْ دُفْهَفْ

402

لَبْ دَقْدَقْ هَكَ مِثْمَذْ : دُفْهَفْ هَكَ دَقْدَقْ ❖

AR هُنَاكَ مَنْ يُرِيدُ وَلَا يُدْرِكُ، وَمَنْ يُدْرِكُ وَلَا يُرِيدُ؛

TR *ṯth d-ṣābē w-lā methbayan: wa-d-methbayan w-lā ṣābē.*

EN There is one who wills but does not understand, and one who understands but does not will;

FR Il en est un qui veut mais ne comprend pas, et un qui comprend mais ne veut pas ;

لَبْ دَقْدَقْ رَجَبْ دَقْدَقْ : دُفْهَفْ هَكَ دَقْدَقْ .

AR وَمَنْ يَرَى أَمْرًا جَمِيلًا، وَلَا يُرِيدُ أَنْ يَقْتَنِيَهُ؛

TR *ṯth d-ḥāzē ṣvūtā d-payā: wa-d-neqnēyh lā ṣābē bāh.*

EN there is one who sees a fair thing, yet does not wish to possess it;

FR il en est un qui voit une belle chose, et pourtant ne désire pas la posséder ;

هه به دځېس مېچس ډهېږ: ځېس هک به ښه ښوېږ

AR وَمَنْ يُحِبُّ شَيْئًا بَغِيضًا، فَيُرِيدُهُ وَلَا يَرَىٰ بَغَاظَتَهُ —

TR *w- ı̄th d-rāḥēm medem da-sne: švā bēh w-lā ḥzā sanyūtēh.*

EN and there is one who loves a hateful thing — he desires it and does not see its hatefulness —

FR et il en est un qui aime une chose odieuse — il la désire et n'en voit pas l'horreur —

ډه به ځېس ښېځېږ ځکسېږ: هک به ځېس ځمځه ځمځېږ.

AR لِأَنَّ فِيهِ حِكْمَةً وَحَدَهَا، وَلَيْسَ مَعَهَا إِدْرَاكٌ؛

TR *d- ı̄th bēh ḥekhmthā ba-l-ḥōdh: w-layt lēh ʾamāh b-w-yānā.*

EN for in him there is wisdom alone, and comprehension does not accompany it;

FR car en lui il y a la sagesse seule, et la compréhension ne l'accompagne pas ;

هه به ډه به هه ځمځېږ: هک به ځېس مېځېږ.

AR وَمَنْ هُوَ فَطِنٌ، وَلَيْسَ لَهُ تَدْبِيرٌ؛

TR *w- ı̄th d- ı̄tāwhī sakūlthānā: w-lā ı̄th lēh mdabrānūtā.*

EN and there is one who is intelligent, yet has no governance of himself;

FR et il en est un qui est intelligent, et pourtant n'a sur lui-même aucun gouvernement ;

ډه ډه ډه ډه هک ښېږ: هه به ډه ډه هک ډه ډه.

AR مَنْ يَتَصَوَّرُ وَلَا يُفَكِّرُ، وَمَنْ يُفَكِّرُ وَلَا يُرِيدُ.

TR *ı̄th d-ethra ı̄ w-lā ḥāshēv: w- ı̄th d-ḥāshēv w-lā dēyn šābē.*

EN there is one who conceives but does not reckon, and one who reckons but does not will.

FR il en est un qui conçoit mais ne juge pas, et un qui juge mais ne veut pas.

فَهْدَتْكَ دِه مِيهْدَهْد: دَقْدَق مِيهْد مِيهْد ❖

AR أَمَّا « التَّمْيِيزُ » فَيَقَالُ، عَمَّا يُفَرِّقُ شَيْئًا مِنْ شَيْءٍ؛

TR pūrshānā dēyn metemar: d-pārēsh medem men medem.

EN 'Distinction,' then, is said of that which separates one thing from another;

FR « Distinction », donc, se dit de ce qui sépare une chose d'une autre ;

دِهْدَهْدَهْد لَحْدَهْدَهْد اَهْدَهْد: دِهْدَهْدَهْد لَحْدَهْدَهْد هِهْدَهْد.

AR فَعَمَلُ الْحُرِّيَّةِ هُوَ هَذَا: هِيَ مَوْضُوعَةٌ بَيْنَ الْمَوْتِ وَالْحَيَاةِ،

TR d-ḥērūthā 'vādāh hānāw: bēyth māwtā l-ḥayē sīmā.

EN for freedom's work is this: it is set between death and life,

FR car l'œuvre de la liberté est celle-ci : elle est placée entre la mort et la vie,

دِهْدَهْدَهْد لَحْدَهْدَهْد: دِهْدَهْدَهْد لَحْدَهْدَهْدَهْد ❖

AR بَيْنَ الْخَيْرَاتِ وَالشُّرُورِ، بَيْنَ الْجَوْرِ وَالْبِرِّ.

TR bēyth ṭābāthā l-b-īshāthā: bēyth 'āulā l-zadīqūtā.

EN between good things and evil, between wrong and righteousness.

FR entre les biens et les maux, entre l'iniquité et la justice.

دِهْدَهْدَهْدَهْد لَحْدَهْدَهْد: مِيهْدَهْدَهْدَهْد دِهْدَهْدَهْد.

AR عَلَى الْقَصْدِ لَيْسَ لَهَا سُلْطَانٌ، لِتَجْعَلَهُ يَتَصَوَّرُ حِينَ لَا يُرِيدُ؛

TR b-tar ṭhā lā shalīṭā: methra 'yā kad lā ṣavy.

EN Over intention it has no power, to make it conceive when it does not will;

FR Sur l'intention elle n'a pas de pouvoir, pour la faire concevoir quand elle ne le veut pas ;

٢٠. يَجْتَنِبُ فِي مَقَادِيرِهَا: دَائِمًا هِيَ هَادِيَةٌ

AR أَمَّا الْإِرَادَةُ فَتَخْضَعُ لَهَا، لِتَخْدِمَ بِهَا أَعْمَالَهَا.

TR *şevyānā dēyn metdne lāh: da-thshamesh bēh sū rānēyh.*

EN but the will is subject to it, to carry out through it its own works.

FR mais la volonté lui est soumise, pour accomplir par elle ses propres œuvres.

لَا يَخْلُصُ مِنْ هَذِهِ حَالَةٌ: مَحْتَجِبٌ يَفْ. لِيَذْهَبَ.

AR وَمَا خَلَا الْقَصْدَ، فَكُلُّهَا خَاضِعَةٌ لِلْحُرِّيَّةِ؛

TR *l-bar men tar īthā klhōn: msha bdhīn enōn l-ḥērūtā.*

EN Apart from intention, all of them are subject to freedom;

FR Hormis l'intention, toutes sont soumises à la liberté ;

٢١. مِنْ فَهْلِهِ يَنْتَبِ: كَمَا هَذِهِ مِيْذَنَةٌ

AR فَإِنْ اعْوَجَّتِ الْأَبْنِيَّةُ، فَلَيْسَ الْقَصْدُ يُلَامُ؛

TR *en methpatlīn benyānē: lāw tar ītā methrashyā.*

EN if structures are twisted awry, it is not intention that is blamed;

FR si des structures sont tordues de travers, ce n'est pas l'intention qu'on blâme ;

تَمْتَنُ دَنْسَ هِيَ مُهَيِّجٌ: هِيَ مِيْذَنَةٌ بَلْ دِيْذَنَةٌ.

AR بَلِ الْإِدْرَاكُ إِنْ نَامَ أَخْطَأَ، وَهُوَ يُدَانُ لِأَنَّهُ رَقَدَ.

TR *b-w-yānā d-nām hāw askel: w-hāw mettdīn 'al d-etdamakh.*

EN comprehension is at fault if it has slept, and it is judged for having slumbered.

FR la compréhension est en faute si elle s'est endormie, et elle est jugée pour avoir sommeillé.

١٠. كَ لِمَدِّ مِجِّم دُشْيَا: كَبْ دِجْتَنْ لِهَوَقْ

AR وإن لم يَتِمَّ ما قَد كَانَ، فَلَا لَوَمَ عَلَى الْفَهْمِ؛

TR en lā gmīr medem da-hwā: layt reshyanā l-sūkālā.

EN If what has come to be is not complete, understanding bears no blame;

FR Si ce qui est advenu n'est pas complet, l'entendement n'en porte pas le blâme ;

سَمْعَنْ هَوَا لَحْ فُلْجَا: هَوَا لِسْ دُشْيَا لِهَوَقْ.

AR بَل تَاهَ الْفِكْرُ هُنَا وَهُنَاكَ، فَأَعْطَى مَكَانًا لِلْعَيْبِ .

TR hūshāvā fhā l-kā wa-l-khā: wa-hwā lēh athrā l-mūmā.

EN thought wandered this way and that, and gave room for blemish.

FR la pensée a erré ça et là, et a fait place à la tache.

١١. مَشْمَلْ مِجِّم دُشْيَا: كَمْ رِجْتَنْ مِجْمَلْ

AR وإن كَمَلَ ما قَد كَانَ، فَلَيْسَتْ الْإِرَادَةُ تُمَدَّحُ؛

TR en mshamlāi medem da-hwā: lāw şvyānā methqalas.

EN If what has come to be is perfected, it is not the will that is praised;

FR Si ce qui est advenu est parfait, ce n'est pas la volonté qu'on loue ;

جَمْتَنْ يَنْهَعْبْ هُيْجَا: دَكْ يِسْ يِسْ هَوَقْ.

AR بَل الْإِدْرَاكُ تَبْقِظُ وَحَرَسَ، لِئَلَّا يَكُونَ فِيهِ خَطَأٌ.

TR b-w-yānā ett īr wa-nṭar: d-lā nehwe bēh sūrḥānā.

EN comprehension was watchful and kept guard, that no fault be in it.

FR la compréhension a veillé et monté la garde, pour qu'il n'y ait en cela nulle faute.

ܕܬܠܝܡ ܠܡܫܐ ܠܗܘܕܢܝܐ: ܕܐܡܝܢܐ ܡܝܬܪܐܝܐ ❖

AR في كُلِّ هَذِهِ الْأَخْطَاءِ، لَا تُبَرَّرُ الْحُرِّيَّةُ؛

TR *b-hālēyn klhōn sūrḥānē: lā methnaṣḥā ḥērūthā.*

EN In all these faults, freedom is not vindicated;

FR Dans toutes ces fautes, la liberté n'est pas justifiée ;

ܕܡܠܟܐ ܕܝܠܐ ܐܡܝܢܐ ܠܗܘܕܢܝܐ: ܠܡܫܐ ܠܗܘܕܢܝܐ ܡܝܬܪܐܝܐ.

AR لَيْسَ هَذَا التَّعَبُ لَهَا، وَإِنْ كَانَتْ مَوْضُوعَةً لِسَبَاقِ الْحَقِّ.

TR *lāw d-īlāh hāw hān ‘amlā: wa-l-rahṭā d-qūshtā sīmā.*

EN this labor is not its own, though it is set toward the race of truth.

FR ce labeur n'est pas le sien, bien qu'il soit tourné vers la course de la vérité.

ܕܬܠܝܡ ܕܠܗܘܕܢܝܐ: ܕܝܠܐ ܡܝܬܪܐܝܐ ܡܫܩܝܐ ❖

AR فِي هَذِهِ الْبَاطِنِيَّاتِ تُلَاَمُ، مَا لَمْ تُقَدَّسِ الْأَفْكَارُ.

TR *b-hālēyn da-l-ghw methrashyā: elā mqadshā ḥūshāvē.*

EN In these inward things it is blamed, unless the thoughts are made holy.

FR Dans ces choses intérieures elle est blâmée, à moins que les pensées ne soient sanctifiées.

יִכְּלֵךְ כְּהֵבֶנְךָ זֶה בְּיָדְךָ: יִכְּלֵךְ מִיְּתִבְךָ לֵהֵם דְּלִימָה.

AR ما لَمْ تُصَفِّ النَّفْسَ أَيْضًا، ما لَمْ يُزَيِّنِ الَّذِي فِي الدَّخْلِ؛

TR *elā pṭīnā āp napshā: elā mṣabthā l-hāw da-l-ghāw.*

EN Unless the soul too is refined, unless what is within is adorned;

FR À moins que l'âme aussi ne soit affinée, à moins que ce qui est intérieur ne soit paré ;

יִכְּלֵךְ מִיְּתִבְךָ דִּיחִתְךָ: יִכְּלֵךְ דִּיךְ אִתְּךָ אֲשֶׁר מְכַלְמֵךְ.

AR ما لَمْ يُطَهِّرِ الْعَقْلَ، ما لَمْ يَكُنْ هَمِيكُلُ الْقُدْسِ طَاهِرًا؛

TR *elā mdakyā re 'yānā: elā d-ke hāw haykalqūdshā.*

EN unless the mind is made pure, unless the sanctuary is clean;

FR à moins que l'esprit ne soit rendu pur, à moins que le sanctuaire ne soit net ;

יִכְּלֵךְ תְּהִיבְךָ בֵּשֶׁם סִתְךָ: יִכְּלֵךְ בְּחִיבְךָ מִיֵּשֶׁת דְּהִיבְךָ.

AR ما لَمْ تَفְحֵךְ فِيهِ الْحَبَّةُ، ما لَمْ يُطْرَدْ مِنْهُ الْعُصْبُ؛

TR *elā 'āṭar bēh ḥūbā: elā ṭrīdh menēh rūghzā.*

EN unless love is fragrant within it, unless anger is driven from it;

FR à moins que l'amour n'y soit parfumé, à moins que la colère n'en soit chassée ;

יִכְּלֵךְ מִיְּתִבְךָ וּמִיְּתִבְךָ: יִכְּלֵךְ מִיְּתִבְךָ בֵּשֶׁם דְּשִׁמְךָ.

AR ما لَمْ يُهْدَأْ وَيُقَدَّسْ، ما لَمْ تَخْدِمَ فِيهِ الرَّحْمَاتُ؛

TR *alā msha'īn wa-mqadash: elā mshamshīn bēh raḥmē.*

EN unless it is made tranquil and sanctified, unless mercies minister within it;

FR à moins qu'il ne soit apaisé et sanctifié, à moins que les miséricordes n'y officient ;

يَاكُ تَمُذْ جِسْ مَعَتَا: يَاكُ مَجَبْ جِسْ عَدَدَا.

AR ما لَمْ يَنْطِقْ فِيهِ الْحَقُّ، ما لَمْ يَثْبُتِ الصِّدْقُ فِيهِ؛

TR *elā āmar bēh qūshtā: elā mathqan bēh shrārā.*

EN unless truth speaks within it, unless verity is established in it;

FR à moins que la vérité n'y parle, à moins que la véracité n'y soit établie ;

يَاكُ دَجَبَتَا جِسْ نُفُوتَا: يَاكُ لَحَبَتَا جِسْ يَمَتَا ❖

AR ما لَمْ تُذَبِّحْ فِيهِ النَّفْسُ، ما لَمْ يُصَلِّبِ الْحَقُّ فِيهِ؛

TR *elā d-b-īhā bēh napshā: elā šlīvā bēh hemtā.*

EN unless the soul is sacrificed within it, unless wrath is crucified in it;

FR à moins que l'âme n'y soit sacrifiée, à moins que la fureur n'y soit crucifiée ;

يَاكُ زُحَبْ جِسْ عَجَبَتَا: يَاكُ تَمَزْ جِسْ خُشَدَا.

AR ما لَمْ يَدُمْ فِيهِ الْحَدُّ، ما لَمْ يَقُمْ فِيهِ السَّهَرُ؛

TR *elā amīn bēh shūvḥā: elā qām bēh shahrā.*

EN unless glory abides within it, unless vigilance stands firm in it;

FR à moins que la gloire n'y demeure, à moins que la vigilance n'y tienne ferme ;

يَاكُ زَبْ جِسْ زُحَمَتَا: يَاكُ مَهَبَتَا مَجْ خُتَتَا ❖

AR ما لَمْ تَكُنْ فِيهِ النَّقَاوَةُ، ما لَمْ يُحَفَظْ مِنَ اللَّصُوصِ؛

TR *elā īth bēh zahyūtā: elā nṭīr men ganābē.*

EN unless there is purity within it, unless it is guarded from thieves;

FR à moins qu'il n'y ait en elle la pureté, à moins qu'elle ne soit gardée des voleurs ;

يَاكَ سَجَسَ مِنْ مَجْدَتِكَ: يَاكَ مَلِكِ عَتَسَ لَدَوَسَ.

AR ما لَمْ يُخْتَمَ دُونَ الْغُرَبَاءِ، مَا لَمْ يَمْتَلِئْ رَاحَةً لِلرُّوحِ؛

TR *elā ḥthīm men nūkhrāyē: elā mle shyāḥā l-rūḥā.*

EN unless it is sealed against strangers, unless it is full of repose for the spirit;

FR à moins qu'elle ne soit scellée contre les étrangers, à moins qu'elle ne soit pleine de repos pour l'esprit ;

يَاكَ مَذِيكُ دِسْ عَكَمَدُ: يَاكَ دِسْ بَهْ دِسْ خَصْبَمَدَا. ❖

AR ما لَمْ يَرَفَّ فِيهِ السَّلَامُ، مَا لَمْ تَكُنْ فِيهِ الْوَدَاعَةُ؛

TR *elā mraḥep bēh shlāmā: lā ṭh bēh ba-sīmūtā.*

EN unless peace hovers within it, unless there is gentleness in it;

FR à moins que la paix n'y plane, à moins qu'il n'y ait en elle la douceur ;

يَاكَ هَلَبُ مَجْدُهُ دَوَسَ: يَاكَ دِسْ بَهْ دِسْ تَوَدِيَتَا.

AR ما لَمْ يَحْمِلْ طَوْلَ الْأَنَاءِ، مَا لَمْ يَكُنْ فِيهِ الْاعْتِرَافُ؛

TR *lā ṭ ṭh magrath rūḥā: elā ṭh bēh tāwdīthā.*

EN unless it bears patience of spirit, unless there is confession in it;

FR à moins qu'elle ne porte la patience d'esprit, à moins qu'il n'y ait en elle la confession ;

يَاكَ دِسْ بَهْ دِسْ كَبْتَمَدَا: يَاكَ دِسْ بَهْ دِسْ جَبَمَدَا. ❖

AR ما لَمْ تَكُنْ فِيهِ النِّعْمَةُ، مَا لَمْ يَكُنْ فِيهِ الْعَدْلُ —

TR *elā ṭh bēh ṭaybūtā: elā ṭh bēh kēnūtā.*

EN unless there is grace in it, unless there is righteousness in it —

FR à moins qu'il n'y ait en elle la grâce, à moins qu'il n'y ait en elle la justice —

تَلِيهِ اِهْ جِه مِهْجَتَنْ: يَهْجَهْ دَجَتَنْ جِهْجَتَنْ.

AR هذه إذا مطلوبة، من الحرية الساكنة في النفس؛

TR *hālēyn hāw kēyth mettav ā: hērūtā d-sharyā b-napshā.*

EN these, then, are required of the freedom that dwells in the soul;

FR voilà donc ce qui est requis de la liberté qui habite dans l'âme ;

ه مِهْجَتَنْ مِهْجَتَنْ: دَجِهْ دَكْ اِهْجَتَنْ مِهْجَتَنْ.

AR ومن أجل هذه تلام، إن هي لم تكن تُصنع.

TR *w-meṭul hālēyn methrashyā: enhw d-lā (h)waī mesta rān.*

EN and because of these it is blamed, if they are not accomplished.

FR et à cause d'elles elle est blâmée, si elles ne sont pas accomplies.

مِهْجَتَنْ دَجِهْجَتَنْ جِهْجَتَنْ: اِهْجَتَنْ مِهْجَتَنْ دَجِهْجَتَنْ.

AR أن يُتصور بناء بيت، هذا يُدعى القصد؛

TR *methra'yā d-tevne ba-ytā: hādh methamrā tar īthā.*

EN The intending to build a house — this is called intention;

FR Le dessein de bâtir une maison — cela s'appelle intention ;

مِهْجَتَنْ مِهْجَتَنْ مِهْجَتَنْ: دَجِهْ دَجِهْجَتَنْ دَجِهْجَتَنْ؟

AR يَتَلَقَّى مِنْهُ الْفِكْرُ، أَيْبَغِي أَنْ يَكُونَ أَمْ لَا؟

TR *mqablā menēh maḥshavthā: d-en wālē d-nehwe āw lā*

EN from it, thought receives whether it is proper that it be, or not;

FR d'elle, la pensée reçoit si c'est convenable que cela soit, ou non ;

١٠. لِحْذَمِي دِيْسِيْ هِصْصِيْ: اَسْ مِيْهْمَدِيْ يَجْتِيْ.

AR إن تَقَرَّرَ أَنْ يَكُونَ، وَحُسِمَ، فَهَذَا يُسَمَّى الْإِرَادَةَ؛

TR en germat d-nehwe w-pesqat: hān methmar ševyānā.

EN if it is resolved that it shall be, and determined — this is termed will;

FR si est résolu que cela sera, et déterminé — cela se nomme volonté ;

١١. هِدْنَسْجِيْ دِيْسِيْ هِزْجَتِيْ: اَسْ مِيْهْمَدِيْ يَجْتِيْ ❖

AR وَكَيْفَ يَكُونُ وَعَلَى آيَةٍ صَوْرَةٍ، هَذَا يُدْعَى الْمَعْرِفَةَ؛

TR w-da- 'ykan nehwe w-aykanā: hādh methamrā īda 'thā.

EN and how it shall be, and in what manner — this is called knowledge;

FR et comment cela sera, et de quelle manière — cela s'appelle connaissance ;

١٢. هِدْجِيْجِيْ دِيْسِيْ اَسْجِيْ: مِيْهْمَدِيْ مَدْتَدِيْهِيْ.

AR وَأَنْ يَكُونَ هَذَا فِي أَوَانِهِ، يُدْعَى التَّدْبِيرَ؛

TR w-da-b-zavnēh nehwe hādē: methqaryā mdabrānūtā.

EN and that it come to be in its proper time — this is called governance;

FR et que cela advienne en son temps propre — cela s'appelle gouvernance ;

١٣. مَتَمَسِيْ تَتَوِيْجِيْ حَمَتِيْ: دِيْهَمِيْ ذَهْمِيْ كَفَاتِيْ ❖

AR وَالْإِدْرَاكُ يُعْطِي الْقِيَاسَ، لِيَجْعَلَ الارتفاعَ لِلْعَرْضِ؛

TR mshūḥthā yāhēv b-w-yānā: da-nsīm rāwmā la-ptḥāyā.

EN comprehension gives the measure, to set the height for the breadth;

FR la compréhension donne la mesure, pour fixer la hauteur selon la largeur ;

١٤. مَبْ مَهْمَدِيْ دَلْ دِيْسِيْ دِيْ: لَحْتِيْ تَهْجِيْ هَوَكِيْ.

AR أَلَّا يَكُونَ فِيهِ عَيْبٌ — هَذَا يَحْفَظُهُ الْفَهْمُ.

TR men mūmā d-lā nehwe bēh: l-hādē nāṭar sūkālā.

EN that no blemish be in it — this understanding guards.

FR que nulle tache n'y soit — voilà ce que l'entendement garde.

ܝܗ ܕܝܢ ܡܢܝܚܡܐ: ܕܠܐ ܢܗܝܬ ܕܢܝܚܡܐ ❖

AR ܗܘ ܝܢܝܥܒ ܒܐܠܚܝܬܐ, ܠܢܐܠܐ ܝܚܝܬ ܕܝܢ ܡܢܝܚܡܐ —

TR *hāw kāē b-mānūtā: d-lā nehwe bēh sūrḥānā.*

EN He labors with diligence, that no fault be found in it —

FR Il peine avec zèle, pour que nulle faute ne s'y trouve —

ܕܝܢ ܡܢܝܚܡܐ ܕܝܢ ܡܢܝܚܡܐ: ܕܝܢ ܡܢܝܚܡܐ ܕܝܢ ܡܢܝܚܡܐ.

AR ܐܢ ܐܡܫܬ ܫܝܐ, ܬܪܝ ܥܝܢܟ ܫܘܪܐ,

TR *ṣvūthā medem en tēḥōdh: ʿaynākh ḥāzāyā sūrāthāh.*

EN if you grasp any object, your eye perceives its shapes,

FR si tu saisis quelque objet, ton œil en perçoit les formes,

ܡܢܡܢܬܐ ܕܝܢ ܡܢܡܢܬܐ: ܡܢܡܢܬܐ ܕܝܢ ܡܢܡܢܬܐ ❖

AR ܐܠܦܡ ܝܕܘܩ ܬܥܡܐ, ܐܝܫܡܟ ܬܥܪܦ ܪܝܚܬܐ;

TR *pūmā bāṣ āp ṭa ʿmāh: b-sāwqākh rēyḥāh yālēp a(n)t.*

EN the mouth tastes its flavor, and by your breathing you learn its scent;

FR la bouche en goûte la saveur, et par ton souffle tu en apprends l'odeur ;

ܡܢܡܢܬܐ ܕܝܢ ܡܢܡܢܬܐ: ܡܢܡܢܬܐ ܕܝܢ ܡܢܡܢܬܐ.

AR ܐܝܕܝܟ ܬܠܡܝܫ ܡܠܡܫܐ — ܐܝܝܢ ܗܕܐ ܕܝܢ ܡܢܡܢܬܐ ܕܝܢ ܡܢܡܢܬܐ;

TR *b-ʾdākh geshtḥ māēsh a(n)t: bēyth klhōn yādh ʾn l-khlāh.*

EN with your hand you feel its touch — among them all its whole is known;

FR de ta main tu en sens le toucher — parmi eux tous son entier est connu ;

ܚܕ ܡܝܢܗܘܢ ܡܝܕܡ ܡܢܗܝ: ܒܟܠܡܝܕܡ ܕܦܝ ܐܬܗܝܢ ❖

AR كُلُّ وَاحِدٍ مِنْهَا يَأْخُذُ مِنْهُ شَيْئًا، وَفِي كُلِّ شَيْءٍ يَطْمَئِنُّ الْعَقْلُ؛

TR *ḥadh menhōn medem menāh: b-khlmedem rāpath hāwnā.*

EN each of them takes some part from it, and the mind is set at ease in everything;

FR chacun d'eux en prend quelque part, et l'esprit se repose en tout ;

ܐܬܗܝܢ ܕܝܚܝܢ ܕܡܝܢܗܝ: ܒܝܗ ܡܠܗܘܢ ܕܡܝܕܡ ܡܝܕܡ.

AR وَكَذَلِكَ الْخَوَاسُّ الْبَاطِنَةُ، فِيمَا بَيْنَهَا تُكْمِلُ الْأَمْرَ.

TR *hākhwāth reghshē gāwāyē: bēyth klhōn gāmrīn medem.*

EN likewise the inner senses — among them all they complete the whole.

FR de même les sens intérieurs — parmi eux tous ils achèvent le tout.

ܐܝ ܡܝܠܬܐ ܬܝܕܒ ܝܥܦܢ: ܕܝܚܝܢ ܕܡܝܕܡ ܕܡܝܕܡ ❖

AR حَتَّى الْكَلِمَةُ تَعْرِفُهَا، الْخَوَاسُّ الَّتِي بِهَا هِيَ مَعْقُودَةٌ؛

TR *ap melthā yādh ʾīn enōn: reghshē da-b-hōn asīrā.*

EN Even speech they know, the senses by which it is bound;

FR Même la parole, ils la connaissent, les sens par lesquels elle est liée ;

ܡܬܝܕܝܩܝ ܒܝܗ ܕܡܝܕܡܘܢ: ܡܝܝܬܝܬܝܢ ܡܝܕܡ ܡܝܕܡ.

AR وَلَهَا أَعْضَاءٌ مِنْهَا، تُعِينُهَا فِي كُلِّ أَمْرٍ أَمْرٍ.

TR *w-hadāmē ʾīth lāh d-menhōn: methasyā b-medem medem.*

EN and it has members among them, each aiding it in some particular thing.

FR et elle a parmi eux des membres, chacun l'aidant en quelque chose de particulier.

١٢٦. گڻ ٺهڻ ڏيکاري ٿو: موهڻ موهڻي ڇڏي ڏيکاري ٿو.

AR الْجَنْبُ يُعْطِيهَا الْقُوَّةَ؛ وَالْدِّمَاغُ، إِذْ يُلَيِّنُ، يُهَيِّئُهَا؛

TR *gebā ḥaylā yāhēv lāh: mūhā mmadekh mathqen lāh.*

EN the side gives it strength; the brain, softening, prepares it;

FR le flanc lui donne la force ; le cerveau, en l'amollissant, la prépare ;

١٢٧. ٺهڻ ٺهڻي ڏيکاري ٿو: ڏيکاري ڏيکاري ڏيکاري ٿو.

AR وَالْفَمُ يُلْبِسُهَا الصَّوْتَ — بِهَذِهِ تُسْتَخْدَمُ الْكَلِمَةُ.

TR *pūmā qālā malbash lāh: b-hālēyn melthā meshtamshā.*

EN the mouth clothes it with voice — by these speech is put to use.

FR la bouche la revêt de voix — par ceux-ci la parole est mise à l'œuvre.

١٢٨. ٺهڻ ٺهڻي ڏيکاري ٿو: ڏيکاري ڏيکاري ڏيکاري ٿو.

AR وَلَهَا أَعْضَاءُ أُخْرَى وَأُخْرَى، مَرْبُوطَةٌ بِهَا،

TR *īth lāh ḥrānē wa-ḥrānē: hadām da-khdhīnīn lāh.*

EN It has yet other and other members that are bound to it,

FR Elle a encore d'autres et d'autres membres qui lui sont liés,

١٢٩. ٺهڻ ٺهڻي ڏيکاري ٿو: ڏيکاري ڏيکاري ڏيکاري ٿو.

AR وَفِيهَا يَجْرِي الْفِكْرُ، كَسَائِقٍ فِي مَرْكَبَةٍ.

TR *wa-b-hōn rāḥṭā maḥshavthā: aykh hanyōkhā b-markavthā.*

EN and among them thought runs, like a charioteer in a chariot.

FR et parmi eux court la pensée, comme un cocher dans un char.

بَيْتُ قَلْبِي هُوَ يَحْتَئِدُ: هُوَ كَبِيرٌ مِثْلَ الْإِنْسَانِ الْعَظِيمِ ❖

AR إلى أين تُهت يا عقلي؟ الإنسانُ لَجَّةٌ عَظِيمَةٌ؛

TR *aykā pāhēyt ʾō re yānī: thōmā hāw rabā ba-rnāshā.*

EN Where have you wandered, O my mind? Man is a great abyss;

FR Où as-tu erré, ô mon esprit ? L'homme est un grand abîme ;

تَكُنْ حَقْدًا دُخَانًا وَتَهَبْ: قَلْبِي هُوَ يَحْتَئِدُ وَيَعْجَبُ.

AR في أَتُونِ عَرَضُهُ شَبْرَانِ، طَرَتْ يَا عَقْلِي وَتَحَيَّرَتْ،

TR *b-gāw kūrā d-tartēyn zartīn: praht ʾō re yānī w-eshtahīt.*

EN within a furnace of two spans, you have flown, O my mind, and been amazed,

FR dans une fournaise de deux emfans, tu as volé, ô mon esprit, et tu t'es émerveillé,

لَبِىَ لِفَتْحِ خَسَفَ فُجْدًا: هُوَ مُجِجٌ كَمَا يَجِجُ بَيْتُهُ ❖

AR أَعْيَتْ جَنَاحَاكَ فِي رُحْبِ الْجَسَدِ، وَلَمْ تَسْتَطِعْ أَنْ تُحِيطَ بِهِ؛

TR *l- ʾw gepaykh ba-ḥrōr paghrā: w-da-thsaykhīwhī lā meshkah a(n)t.*

EN your wings grew weary in the expanse of the body, and you were unable to encompass it;

FR tes ailes se sont lassées dans l'étendue du corps, et tu n'as pu l'embrasser ;

مُحْدَتَدٌ هُوَ يُدْبِجُ هَفَاتًا: هُوَ يَلْبَسُ عِزًّا جَسَدِي دَسَقَتِي.

AR هُوَ بَرِيَّةٌ طَوِيلَةٌ عَرِيضَةٌ، تَنْزِلُ فِيهَا قَبَائِلُ الْأَفْكَارِ؛

TR *madhbrā hāw arīkhā w-pathyā: w-yahlē shrēyn bēh d-ḥūshābē.*

EN It is a wilderness, long and wide, in which the tribes of thoughts encamp;

FR C'est un désert, long et large, où campent les tribus des pensées ;

ܟܢܐ ܕܒܝܠܬܐ ܕܒܝܠܬܐ: ܝܕܝܬܐ ܕܝܠܝܬܐ ܕܝܠܝܬܐ ❖

AR لا معرفة تستطيع جناحيها، أن تطير وتعبّر حدوده؛

TR *layt yada thā da-b-kenpyh: teprah te bar la-thūmāwhī.*

EN there is no knowledge whose wings can fly and pass beyond its bounds;

FR il n'est pas de connaissance dont les ailes puissent voler et franchir ses limites ;

ܕܢܝܬܐ ܕܢܝܬܐ ܕܢܝܬܐ: ܕܢܝܬܐ ܕܢܝܬܐ ܕܢܝܬܐ.

AR أي ماسح وعصا قياس، طويل وبعيد المدى مثله؟

TR *aynā da-b-rā wa-shbaṭrā: d-nagīr w-arīkh akhwātēh.*

EN what surveyor and measuring-rod is as long and far-reaching as itself?

FR quel arpenteur et quelle canne à mesurer sont aussi longs et aussi vastes que lui-même ?

ܕܢܝܬܐ ܕܢܝܬܐ ܕܢܝܬܐ: ܕܢܝܬܐ ܕܢܝܬܐ ܕܢܝܬܐ ❖

AR أي واد أجوف وممتد، كأعضائه؟

TR *aydā pqa thā da-ḥlīlā: wa-mthīhā aykh hadāmē.*

EN What valley is as hollow and outstretched as its members?

FR Quelle vallée est aussi creuse et aussi étendue que ses membres ?

ܕܢܝܬܐ ܕܢܝܬܐ ܕܢܝܬܐ: ܕܢܝܬܐ ܕܢܝܬܐ ܕܢܝܬܐ.

AR أي فارس يستطيع، أن يسبق الجسد في سرعته؟

TR *aynā parāshā meshkah: da-l-paghrā b-ḥēpēh ne bar.*

EN What horseman is able to outrun the body in swiftness?

FR Quel cavalier est capable de devancer le corps en rapidité ?

ܕܢܝܬܐ ܕܢܝܬܐ ܕܢܝܬܐ: ܕܢܝܬܐ ܕܢܝܬܐ ܕܢܝܬܐ ❖

AR وأي طائر يقدر، أن يطير من عقبه إلى رأسه؟

TR *w-aydā pārahthā maṣyā: d-men 'eqbēh l-rēshēh teprah.*

EN and what bird is able to fly from its heel to its head?

FR et quel oiseau est capable de voler de son talon à sa tête ?

ܡܠܟ ܡܥܕܬܐ ܕܡܥܬܐ ܡܥܬܐ: ܡܥܬܐ ܡܥܬܐ ܡܥܬܐ.

AR في داخل جسد الإنسان، تتعبُ عقولٌ كثيرةٌ في الجريانِ،

TR *b-gāw gūshmā d-nāshā lāēyn: hāwnē l-merhaṭ sagyē.*

EN Within the human body, many minds grow weary running,

FR Dans le corps humain, beaucoup d'esprits se lassent à courir,

ܡܠܟ ܡܥܕܬܐ ܕܡܥܬܐ ܡܥܬܐ: ܡܥܬܐ ܡܥܬܐ ܡܥܬܐ.

AR في هذا البيت تُساقُ، ولا تُقدِرُ أَنْ تُدركَ كمَ هو عظيمٌ.

TR *b-hānā ba-ytā methrdēyn: w-lā mšyn gāshīn kmā ṭtāwhī.*

EN in this house they are driven about, yet cannot fathom how great it is.

FR dans cette maison ils sont menés ça et là, et pourtant ne peuvent sonder combien elle est grande.

ܡܠܟ ܡܥܕܬܐ ܕܡܥܬܐ ܡܥܬܐ: ܡܥܬܐ ܡܥܬܐ ܡܥܬܐ.

AR لا تُقدِرُ أَنْ تُنهيَ العقلَ، ولا أَنْ تُتِمَّ ما لَمْ تَبْدَأْهُ؛

TR *layt lākh d-thāwpe re 'yānā: shalem hāw mā d-lā sharīt.*

EN You cannot exhaust the mind, or finish what you have not begun;

FR Tu ne peux épuiser l'esprit, ni achever ce que tu n'as pas commencé ;

ܡܠܟ ܡܥܕܬܐ ܕܡܥܬܐ ܡܥܬܐ: ܡܥܬܐ ܡܥܬܐ ܡܥܬܐ.

AR بَلْ لَا يَحِقُّ لَكَ، وَقَدْ بَدَأْتَ، أَنْ تَظُنَّ أَنَّ الْبِدَايَةَ بَلَغَتْ النِّهَايَةَ.

TR *plā gēyr d-sharīt tesbar: d-shūrāyā qne hāw shūlāmā.*

EN nor indeed, having begun, may you suppose that the beginning has reached its end.

FR ni même, l'ayant commencé, ne peux-tu supposer que le commencement a atteint sa fin.

مِمَّ يَهْتَبِ بِه مِنْ لَحْدٍ: دَهْمَكْ دَفْقَدْ يَهْ مَهْه.

AR قُمْ وانْظُرْ إِلَيْهِ مِنْ خَارِجٍ، فِي هَيْكَلِ الْجَسَدِ إِنْ اسْتَطَعْتَ؛

TR *qūm ethbaqā bēh men l-bar: b-hayklā d-paghrā en māōpēyt.*

EN Rise, look upon it from without, if you are able, in the temple of the body;

FR Lève-toi, regarde-le du dehors, si tu le peux, dans le temple du corps ;

سَهْدْ كَهْجَهْقَهْ خَدِيْ: هَجِيْ هَجْمَقَهْ دَهْمَدْخِيْ ❖

AR انْظُرْ إِلَى نِظَامِهِ الظَّاهِرِ، وَإِلَى صُورِهِ الَّتِي أَمَامَكَ .

TR *ḥūr b-ṭakhsāwhī ba-rāyē: wa-b-eskamāwhī da-qdāmayk.*

EN gaze on its outer order, and on the forms set before you.

FR contemple son ordre extérieur, et les formes placées devant toi.

يَذَقْ فِيْهِ دَهْمَدْ: هَسَهْدْ هَهْدَقَهْ دَهْمَدْخِيْ.

AR اَتْرُكِ النَّيَّةَ فِي الْبَاطِنِيَّاتِ، وَاَنْظُرْ صُورَ الْأَعْضَاءِ .

TR *arpā pehyā d-gāwāyē: w-ḥūr ṣūrāthā d-hadāmē.*

EN Let go the wandering after inward things, and look upon the forms of the members.

FR Laisse l'errance après les choses intérieures, et regarde les formes des membres.

هَهْدَقَهْ دَهْمَدْ يَهْي: كَلْتِيْ دَهْمَدْ يَهْي ❖

AR الْخَفِيَّاتُ لِلرَّبِّ هِيَ، وَالظَّاهِرَاتُ لَكَ هِيَ .

TR *sthīrāthā d-māryā enēyn: galyāthā d-īlākh enēyn.*

EN The hidden things belong to the Lord; the revealed things are yours.

FR Les choses cachées appartiennent au Seigneur ; les choses révélées sont à toi.

سَوْدَ تَهْ دَتَّجْ حَفَهَتَّ: حَقْدَ كَهْدَتَّجْ هَبَبْ دَهْ.

AR انظر إلى هذا الرداء — كم من التَّمييزاتِ فيه،

TR *ḥūr bāh b-hādē kōtīnā: kmā pūrshānē sīmīn bāh.*

EN Look at this tunic — how many distinctions are set in it,

FR Regarde cette tunique — combien de distinctions y sont mises,

دَهْ كَهْ مَبْ لَحْدَ كَمَتَّ كِهَتَّ: بُجَهَهْ دَهْ كَهْتَّ ❖

AR حَتَّى مِنْ خَارِجٍ يُدْرِكُ، مَا يُوَافِقُ ذَلِكَ الْبَاطِنَ.

TR *d-āp men l-bar la-mḥār pehyā: akhwātēh d-hāw gāwāyā.*

EN so that even from without one may perceive what matches within.

FR en sorte que même du dehors on perçoit ce qui correspond au-dedans.

كَهْ كَهْ مَبْ حَبْدَهْ دُكَلَهْ: مَبْ لَحْدَ حِيَهْتَهْ يُهَجَبْ.

AR اخْرُجْ مِنَ الْحِصْنِ الَّذِي فِي الدَّخْلِ، وَمِنْ خَارِجٍ، بِأَسَاسَاتِهِ، تَبَيَّنْ؛

TR *pōq lākh men b-īrtā da-l-ghāw: men l-bar b-esēyh ethbayan.*

EN Go out from the fortress within; from without, by its foundations, take note;

FR Sors de la forteresse intérieure ; du dehors, par ses fondations, prends garde ;

هَهْ كَهْ مَبْ تَهْسَتَّ: لَهْلَيْهْ رَهْدَهْ فَيَقْبْ ❖

AR تَعَالِ مِنَ الرُّوحَانِيَّاتِ، إِلَى هَذِهِ الصُّوَرِ الْجَسَدِيَّةِ.

TR *tā lākh men rūḥānyāthā: l-hālēyn ḥāwrē paghrānē.*

EN come from spiritual things to these bodily forms.

FR viens des choses spirituelles à ces formes corporelles.

مِنْ لَحْدِ سَوْدِ جِيسَ دَنْفِيْتَن: دِنْجِ مَقْلَبِ وَصُفْئَسْ.

AR مِنْ خَارِجٍ، انْظُرْ إِلَى الْقَصْرِ، كَيْفَ هُوَ مُقَسَّمٌ وَمَقْيَسٌ،

TR *men l-bar ḥūr bēh b-āpadhnā: d-aykan mpalagh wa-mmashaḥ.*

EN From without, look at the palace, how it is divided and measured out,

FR Du dehors, regarde le palais, comme il est divisé et mesuré,

دِنْجِ بُصْبَبِ وَكَيْبِ: مِيْدَنْتَهْ تَمْلُكْخَهْڤَاڤْ ❖

AR كَيْفَ مَسَاكِنُهُ مَرْصُوصَةٌ وَحَسَنَةٌ، بِنِظَامٍ؛

TR *d-aykan asīrīn wa-pēyn: medhyārāwhī ba-mṭaksūtā.*

EN how its dwellings are joined and made fair in due order,

FR comme ses demeures sont jointes et embellies en bon ordre,

وَدَنْكْ هَوْبِ هَوْبِ هَوْبِ: تَهْفُكْبِهْ تَهْمُڤْڤِ دِهْمُڤْڤِ.

AR لَكِي لَا تَتَوَهَّ بَعْدُ وَتَمَلُّ، مِنْ كَثْرَةِ صُورِ الصَّانِعِ.

TR *wa-d-lā tūv tephe w-teman: b-sōgath ḥāwrē d- 'ūmānā.*

EN so that you may no longer wander and grow weary at the abundance of the craftsman's forms.

FR afin que tu n'erres plus et ne te lasses plus devant l'abondance des formes de l'artisan.

سَوْدَ لَكْ حَذِيحِيسَ دَنْفِيْتَن: مَتْنِ هَوْبِ بُحْبُڤْڤِ ❖

AR انْظُرْ إِلَى رَأْسِ الْقَصْرِ — مَا الَّذِي صَنَعَهُ الْحَكِيمُ؛

TR *ḥūr lākh b-rēshēh d-āpadhnā: mnā taqen ḥakīmā.*

EN Look at the head of the palace — what the wise one has fashioned there;

FR Regarde le sommet du palais — ce que le sage y a façonné ;

سَوْدَ بُمَجْتَدِ مَنَاجِهَ لِه: خَلَقَ دِيقَ لِدِيقِجَك.

AR انظر كيف زينته، البناء بصورة الوجه.

TR *hūr aykanā mšbath lēh: šalmā d-apē l-ardhehlā.*

EN see how the architect has adorned it, the image of the face.

FR vois comme l'architecte l'a orné, l'image du visage.

دَجَلِسَ عَهَقْدَ دِيَجَنِيَس: بَدَأَ فَعْنِ يُقْتَسَ بُهِيَس ❖

AR فكل جمال إرادته، وضعه على لوح الوجه؛

TR *d-khlēh shūprā d-ševyānēh: 'al tapnakh apēyh nasbēh.*

EN For all the beauty of his intent he has set upon the tablet of the face;

FR Car toute la beauté de son dessein, il l'a posée sur la tablette du visage ;

تَدِشَ دِدِمَهْدَا دِشَدِمِج: دِدِمَهْدَا دِجَدِ دِمَهْتَد.

AR في رأس عجيبة الأعضاء، صنع الصانع عجيبة؛

TR *b-rēsh tedmūrtā d-hadāmē: tedemūrtā 'badh 'ūmānā.*

EN at the head of the wonder of the members the craftsman wrought a wonder;

FR à la tête de la merveille des membres, l'artisan a œuvré une merveille ;

دِشَلِشَ قَبِلِشَ حَلِيْدَ: مَجْتَسَ شِيَشَ لِدِمَهْتَد ❖

AR لكي تسبح هذه الأرجل كل حين، الصانع.

TR *d-hālēyn rghlē kl 'edān: nshabhān henēyn l- 'ūmānā.*

EN so that these feet may forever glorify the craftsman.

FR afin que ces pieds glorifient à jamais l'artisan.

بُجْ تَم يَمَدَّ حِدَّتْ: هُهْدَ هَمَّ جُسِبْدْ.

AR كَيْفَ قَامَ السَّمْعُ فِي الْأُذُنِ، وَارْتَبَطَتِ الرَّائِحَةُ بِالْمَنْخَرَيْنِ؛

TR *aykan qām shem ā b-edhnā: w-asīr sāwqā ba-nḥīrē.*

EN How hearing has been set in the ear, and scent bound in the nostrils;

FR Comme l'ouïe a été mise dans l'oreille, et l'odorat lié dans les narines ;

بُجَتْ لِه لِه هَمَدْدْ: حَبَتْ دِمَتْدْ كْ بُدْسْ.

AR كَيْفَ لُوئِمَ النُّورُ، بِالْعَيْنِ لِئَلَّا يَبْتَغِدَ عَنْهَا؛

TR *aykanā l-īp lēh nūhrā: b-‘aynā d-menāh lā narḥeq.*

EN how light has been fitted to the eye, so that it does not depart from it;

FR comme la lumière a été ajustée à l'œil, pour qu'elle ne s'en éloigne pas ;

بُجَلِبْ جِقْدْ هُهْدَ تَسْ: هَمَدْدْ حَبَتْ لِه هَمَدْدْ.

AR بِأَيِّ خُيُوطٍ ارْتَبَطَ فِيهَا، النَّورُ فِي الْحَدَقَةِ لِلصَّانِعِ؛

TR *b-aylēyn gergē asīr bāh: nūhrā b-vāvthā l-‘ūmānā.*

EN by what threads light is bound in the pupil, for the craftsman's sake;

FR par quels fils la lumière est liée dans la pupille, pour l'œuvre de l'artisan ;

هُهْدَ جَعْدْ حِيَتْ: هَمِلَتْ تَمَجِي يِدْ هَمَدْدْ.

AR وَكَيْفَ ثَبَّتَ الطَّعْمُ فِي الْحَنَكِ، وَثَبَّتَتِ الْكَلِمَةُ عِنْدَ الْفَمِ.

TR *w-aykanā ṭa ‘mā b-ḥekā: w-melthā qāwyat ṣēydh pūmā.*

EN and how taste abides in the palate, and speech remains near the mouth.

FR et comme le goût demeure dans le palais, et la parole reste proche de la bouche.

بُكَ لَقَبِي بِبِ دُجْدَهْمَا: مَبُكَ يَهِيْقِي دُفْدَهْقَا.

AR أَمَّا عَنْ أَلْوَانِ الْبَشَرَةِ، وَعَنْ صُورِ الْوَجْهِ،

TR *‘al gāwnē dēyn da-khrōmā: w-‘al eskēmē d-paršōpā.*

EN Concerning the colors of the complexion, and the forms of the countenance,

FR Au sujet des couleurs du teint, et des formes du visage,

مَبُكَ عَمَيِّي بِبُكَ لُقِي: حَمَا كَا لَمَبِي يَهِيْدُمَا ❖

AR وَعَنْ الْأَنْقَبَةِ الَّتِي عَلَى الْوَجْهِ — كَمْ مِنَ الْأَلْوَانِ فِيهِ يُدْهَشُ!

TR *w-‘al shōshepē d-‘al apē: kmā lāh gāwnīn etdamar.*

EN and the veils that lie upon the face — how many hues cause wonder in it!

FR et des voiles qui reposent sur le visage — combien de teintes y suscitent l'émerveillement !

بُكَ قَدْبَهْ قَدْنِ دُفْقَا: حَمَا يَهْتَلِبِي تَوَا لُقَا.

AR عَلَى بِسَاطِ الْوَجْهِ الْجَمِيلِ، كَمْ مِنَ الْأَصْبَاغِ تَرَى —

TR *‘al prīsā payā d-apē: kmā šūb ‘ānīn ḥāz a(n)t.*

EN Upon the fair expanse of the face, how many dyes you see —

FR Sur la belle étendue du visage, combien de teintures tu vois —

لَدِبْبَهْ دُفْبِي يَهْتَلِبِي: دُجْبَل لَقَبِي يَهْتَلِبِي ❖

AR تُشْبِهُ أَزْهَارَهُ نَيْسَانَ، الَّذِي يَكْتَمِلُ بِكُلِّ الْأَلْوَانِ.

TR *la-d-nīsān dāmēyn peqḥāwhī: da-b-kul gāwnīn meshtamle.*

EN its blossoms resemble the month of Nisan, which is complete in every color.

FR ses fleurs ressemblent au mois de Nisan, qui est accompli en toute couleur.

تَدِي دُجْهِيَّة دِيْقِي: دُت اِه لَمِيْمْدِي يَحِيْقِي.

AR هذا كِسَاءُ الْوَجْهِ — أَعْظَمُ مِنْ أَنْ تُوصَفَ صُورُهُ؛

TR *hādē takhsīthā d-apē: rab hāw l-mēmar eskēmēyh.*

EN This vesture of the face — too great is it to tell its forms;

FR Ce vêtement du visage — trop grand est-il pour qu'on en dise les formes ;

سَدِي اِه مِيْلِيَّة دِفَقِيَّة: دُجْج دُجْج مِيْمِيَّة

AR دَرَجٌ وَاحِدٌ هُوَ الْوَجْهُ، وَفِي كُلِّ صِبْغَةٍ يُرَى؛

TR *ḥdā (h)ī mgalthā d-parṣōpē: wa-b-kul ṣūv īn methḥazyā.*

EN one scroll it is, the countenance, yet in every color it is seen;

FR un seul rouleau est-il, le visage, et pourtant en toute couleur il se voit ;

دِيِه لَاه نَاسْتِي دُجْج لَه: دُجْجِي لِيَس تَسَدِي تَخِي.

AR لَهُ ثَوْبٌ بِكُلِّ لَوْنٍ، يَصْبُغُ نَفْسَهُ فِي سَاعَةٍ وَاحِدَةٍ؛

TR *īth lāh naḥtā da-b-kul gōn: ṣāba ā lēh ba-ḥdā shā ā.*

EN it has a garment of every hue, which dyes itself in a single hour;

FR il a un vêtement de toute teinte, qui se teint lui-même en une seule heure ;

دِيَس مِيْمَتِي كَتَتِي مِيْلِيَّة: دِي دِي تَلَتِي مِيْمِيَّة

AR فِيهِ يَخْدُمُ الْفَرْحُ وَالْحُزْنُ، مِنْ غَيْرِ أَنْ يُخْلَعَ أَوْ يُسْتَبَدَلَ.

TR *bēh mshamshā pṣāḥā w-evlā: kad lā shālḥā w-methḥalpā.*

EN in it joy and mourning both are served, though it neither strips off nor is exchanged.

FR en lui la joie et le deuil sont tous deux servis, bien qu'il ne se dépouille ni ne s'échange.

خَبِيرٌ يُقِي لَمِشَلَسَ: وَلَمِشَلَسَ حَلَّ يَمْتَسِبُ.

AR مَاهِرٌ هُوَ الْوَجْهُ فِي خَلْعٍ، وَلُبْسٍ كُلِّ لَوْنٍ؛

TR kashīrān apē l-meshlah: wa-l-melbash kul gāwnānīn.

EN The face is skilled at putting off, and at putting on, every hue;

FR Le visage est habile à ôter, et à revêtir, toute teinte ;

بُحْبُوحَةٌ لَهَا مَعْتَبَرٌ: دَلَّكَتْهُ هِيَّتُكَ مَبْمُومٌ ❖

AR كَثِيرَةٌ هِيَ الثِّيَابُ الْمَعْدَّةُ لَهُ، الْمَوْضُوعَةُ لِلْفَرَحِ وَالْحُزَنِ.

TR ta tūdē l-hēyn sagyēē: d-la-pṣāḥā w-evlā sīmīn.

EN many are the garments prepared for it, set aside for joy and for mourning.

FR nombreux sont les vêtements préparés pour lui, réservés à la joie et au deuil.

بَدِ اسَهِ نَسَتْهُ مَبْمُومٌ: حَبْبَةُ نَسَتْهُ هَتَّكَتْهُ.

AR ثَوْبٌ وَاحِدٌ هُوَ، وَيَخْدُمُ فِي الْأَفْرَاحِ وَالْأَحْزَانِ؛

TR ḥadh hāw naḥtā wa-mshamesh: b-ḥadwāthā wa-b-‘āqāthā.

EN One garment it is, that serves both in joys and in griefs;

FR Un seul vêtement est-ce, qui sert et dans les joies et dans les peines ;

لَهُ لَيْسَ مِيَّسٌ هِيَّسٌ هَتَّيَّ: دَلَّكَتْهُ مِيَّتُ لَكَمَتْسَفُ ❖

AR لَهُ فِي ذَاتِهِ أَصْبَاغٌ، لَا عَدَدَ لِأَلْوَانِهَا.

TR ṭh lēh menēh w-bēh šūb ē: d-layt menyānā l-gāwnayhōn.

EN it has within itself dyes whose hues are beyond number.

FR il a en lui-même des teintures dont les nuances sont sans nombre.

حَصْبَةُ: لَيْتَم مَحْمُودٌ: مَيْتَسَكُفٌ خِيَدٌ كَلْبٌ تَكَلَسَ.

AR الكَابَةُ تُلبِسهُ لِلأَلَمِ، فَيَتَغَيَّرُ مِنْ غَيْرِ أَنْ يُخْلَعَ؛

TR *kmīrūtā l-ḥashā masraḥ: meshtaḥlap kad lā shālāḥ.*

EN Gloom clothes it for sorrow, changing though it never strips off;

FR La tristesse le revêt pour le chagrin, se changeant bien qu'il ne se dépouille jamais ;

فِي سَمَاءٍ مَّجِيدَةٍ كَيْدٌ : حَبِيْبٌ مُّحِبٌّ دَقِيقَةٌ : دَقِيقَةٌ مَّوَدَّةٌ : مَوْادَّةٌ

AR والْبَهْجَةُ تُلبِسُهُ الفَرَحَ - وَثوبُهُ كَثِيرُ الأشْكَالِ.

TR *psīhūtā b-ḥadhwā lābēsh: l-b-w-shēh sagī demwāthā hāw.*

EN gladness clothes it with joy — its garment holds many likenesses.

FR l'allégresse le revêt de joie — son vêtement recèle bien des ressemblances.

تَجَمَّلْ بِقِيَمِ الْمَعْرِفَةِ : فَفَقَّهْ حَقِيقَةَ الْمَعْرِفَةِ .

AR يَسْوَدُّ الْوَجْهُ فِي يَوْمِ الْأَلَمِ، وَيَحْمَرُّ أَيْضًا فِي يَوْمِ الْفَرَحِ؛

^{TR} ākamān apē b-yōm ḥashā: sāmqaṇ tūv b-yōm ḥadwāthā.

EN The face is dark on the day of sorrow, and ruddy again on the day of joy;

FR Le visage est sombre au jour du chagrin, et vermeil de nouveau au jour de la joie ;

تَقْصِرْ رُجُوبَ حِلْيَتِ هُنْتِ: مِيحِيَّةٌ، حِيَمَةٌ، حِلْيَةٌ ❖

AR وَيَصْفُرُّ عِنْدَ الْخَبَرِ السَّيِّئِ، وَيَتَجَدَّدُ عِنْدَ الْخَبَرِ الطَّيِّبِ.

^{TR} *yārqān tūv b-tebā sanyā: methhadatān b-shem ā tāvā.*

EN it turns pale, too, at ill report, and is renewed at good news.

FR il pâlit aussi à la mauvaise nouvelle, et se renouvelle à la bonne nouvelle.

لَوَانُ فَوْقَ لَوَانٍ تَسْكُنُ فِيهِ، أَصْبَاغٌ فِي كُلِّ حِينٍ.

AR

TR *gāwnē l-ghwnē shārēyn bēh: šwv ānē d-khl 'edā(n)īn.*

EN Colors upon colors dwell in it, dyes of every moment,

FR Couleurs sur couleurs habitent en lui, teintes de tout instant,

يَكُونُ الْوَجْهَ كَالْمَوَاجِ، وَاحِدَةً تَلُو الْأُخْرَى، تَجْرِي الْأَصْبَاغُ عَلَى الْوَجْهِ.

AR

TR *aykh gallē ḥadh bātar ḥadh: rāḥtīn b-apē gāwnānē.*

EN like waves, one after another, hues run across the face.

FR comme des vagues l'une après l'autre, des teintes courent sur le visage.

يَكُونُ الثَّوْبُ لَمْ يَقُمْ قَطُّ لِلْمُلُوكِ فِي الْخَلِيقَةِ.

AR

TR *aykh hānā naḥtā memthōm: lā qām l-malkē ba-b-rīthā.*

EN Never has a garment like this stood for kings in all creation,

FR Jamais un tel vêtement n'a existé pour les rois dans la création,

مَنْ يَكُونُ كَانُوا يَسْتَطِيعُونَ، لَوْ مَلَكَوْهُ، أَنْ يُظْهِرُوا بِهِ كُلَّ شَيْءٍ.

AR

TR *mşēyn (h)wāw gēyr elū qnēyn lēh: da-nshamshūn bēh kul demwān.*

EN for they would have been able, had they owned it, to show by it every likeness.

FR car ils auraient pu, s'ils l'avaient possédé, s'en servir pour montrer toute ressemblance.

حَدِّدْ هَذَا دَقِيقَةً: سَاعَةً دَقِيقَةً يَجِبُ.

AR في هذا الحجاب المبسوط، تُدركُ هيئَةُ الوجه،

TR *b-hādē w- lā da-prīsā: ḥezwā d-apē ethbaqā.*

EN In this veil that is spread out, the appearance of the face is discerned,

FR Dans ce voile qui est étendu, l'aspect du visage se laisse discerner,

دِيحْتَن مَسْجِدْ نِيحْتَن: هُمَسْتَن كِي حَلْ هَوَقْ ❖

AR كَيْفَ تُقَلِّبُ نَفْسَهَا، وَتُظْهِرُ لَكَ كُلَّ صُورَةٍ.

^{TR} *d-ayakanā mahpkhā napshāh: wa-mḥāwyā lākh kul ṣūrān.*

EN how it turns itself about, and shows you every form.

FR comment il se retourne lui-même, et te montre toute forme.

مِنْ يُخَذُّ ذِكْرَهُ تَعْلًا: مَجْتَبِيٍّ خَصَّيْتَهُ.

AR مَّا هُوَ فِي الدَّاحِلِ تَأْخُذُ أَصْبَاغَهَا، مَعَ أَلْوَانِهَا؛

TR *men aydā da-l-gāw shāqlā: šūv ‘ānē ‘am gāwnānē.*

EN From what is within it takes its dyes, together with its hues;

FR De ce qui est intérieur il tire ses teintes avec ses couleurs ;

۱. کتہ دیلیجے ہڈیجی: میہ جمتہ: ۲۱ میہ فہرہ: ❖

AR لها أَنْ تَضْحَكَ وَأَنْ تَبْكِي، تَكْتَعِبُ وَتَفْرَحُ أَيْضًا.

TR *īth lāh d-teghhakh wa-da-tevke: methkamrā āp methpashā.*

EN it can laugh, and it can weep; it grows sullen, and it also rejoices.

FR il peut rire, et il peut pleurer ; il s'assombrit, et il se réjouit aussi.

۱. کون سا مذہب دینِ حق ہے ؟ دینِ حق : میں حق ہے ۔ میں حق ہے ۔

AR لَهَا أَنْ تَحْمَرَ وَأَنْ تَصْفَرَ، تَنْقَبِضُ وَتَنْبَسُطُ أَيْضًا.

TR *īth lāh d-tesmaq wa-d-tēraq: methkappā āp methpashṭā.*

EN it can blush, and it can turn pale; it contracts, and it also stretches out.

FR il peut rougir, et il peut pâlir ; il se contracte, et il s'étend aussi.

سَنَعَمُ هَذِهِ خَلْقِيَّةٌ : هِيَ خُشْدٌ ذِي مِجْهَةٍ

AR تَظْلِمُ وَتُشْرِقُ فِي لِبَاسِهَا، وَتُغْلَقُ وَتُفْتَحُ أَيْضًا.

TR *ḥāshkā w-nāhrā ba-l-b-w-shēyh: w-mettaḥdā āp methpathḥā.*

EN It darkens, and it brightens, in its raiment; it is shut, and it is also opened.

FR Il s'obscurcit, et il s'éclaircit, dans son vêtement ; il se ferme, et il s'ouvre aussi.

سُجِدَ تِلْكَ لِكُلِّ وَاعِدٍ مِّنْ عِندِ رَبِّكَ ذِكْرٌ مُّبِينٌ .

AR مرسومٌ فيها اللَّيْلُ والنَّهَارُ، الظُّلْمَةُ والنُّورُ،

TR *ṣīr bāh lelyā w- ʾimmā: ḥeshōkhā āp nahīrā.*

EN Painted in it are night and day, the dark and the bright,

FR Peints en lui sont la nuit et le jour, l'obscur et le clair,

حَبِطَتْ لَيْلَتُهُ بِمَعْمَدٍ: حَبِطَتْ فَكَبَّرَتْ حَسْبُهَا

AR في حُزنها يَدجو اللَّيْلُ، في فَرَحها يُشْرِقُ الصَّبَاحُ.

TR *b-ḥashāh lelyā ‘amūṭā: b-peṣṣāh ṣaprā nahīrā.*

EN in its grief, night grows dark; in its joy, morning shines.

FR dans sa douleur, la nuit s'assombrit ; dans sa joie, le matin brille.

وسفدنة بح لى دسج: تكتن هكتن تىه عيت.

AR الحمرّة مع لون الذهب، تخلع وتلبس في خضم الأحداث،

TR *zhōrītā 'am gōn da-hvā: shālḥā w-lābashā b-gāw pēgh ē.*

EN Crimson, together with the hue of gold, it puts off and puts on amid life's turns,

FR Le pourpre, avec la couleur de l'or, il les quitte et les revêt parmi les vicissitudes,

سقتن ديمتهوبل تى: كمب كمب تىت تىه ❖

AR لأن الأفكار المتحركة فيها، تُعطيهما لوناً بعد لون.

TR *ḥūshābē d-mettzī 'īn bāh: gāwnīn gāwnīn yāhbān lāh.*

EN for the thoughts stirred within it give it hue upon hue.

FR car les pensées qui s'agitent en lui lui donnent couleur sur couleur.

ه عىق ديمهدة: حقا هلبب هجكتت.

AR أيتها الستارة العجيبة، ما أكثر أصباغك،

TR *'w shōshepā d-tedmūrtā: kmā sagīn şūv ānaykī.*

EN O veil of wonder, how many are your dyes,

FR Ô voile d'émerveillement, que tes teintes sont nombreuses,

بلب قتيب ديم لى: دجبل كمب ميممب ❖

AR أيتها أزهار تشبهك، وأنت تظهرين بكل لون؟

TR *aylēyn peqḥē dāmēyn lēkhī: da-b-kul gāwnīn methḥazyatī.*

EN what blossoms are like you, who appear in every color?

FR quelles fleurs te ressemblent, toi qui apparais en toute couleur ?

